

صلاة الختن الثالثة



المرأة الزانية The sinful woman Matins of Holy Wednesday

صلاة الختن الثالثة

الكاهن تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهرٍ
الداهرين.

الشعب آمين.

الكاهن المجدُّ لك يا إلهنا المجدُّ لك.

أيُّها الملكُ السماويُّ المُعزِّي، روحُ الحقِّ الحاضرُ
في كلِّ مكانٍ، المالىُّ الكل، كنزُ الصالحاتِ ورازقُ
الحياة، هلمَّ واسكُنْ فينا وَطَهِّرْنا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ
وخلِّصْ أيُّها الصالحُ نفوسَنا.

الشعب قُدَّوسُ الله، قُدَّوسُ القوي، قُدَّوسُ الذي لا يموتُ،
ارحمنا. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا،
يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ
أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ،
يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثلاثاً)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.

Matins of Holy Wednesday

Priest Blessed is our God always: now and
forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

Priest Glory to You, our God, glory to You.
O heavenly King, Comforter, and Spirit
of truth, You that are in all places and fill
all things; the treasury of blessings and
the Giver of life: come to dwell in us,
cleanse us from every stain, and save our
souls,
O gracious One.

Choir Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal:
have mercy upon us. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُبْزَنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن
والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر
الداهرين.

الشعب آمين.

خَلِّصْ يَا رَبِّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ
الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِّيرِ. وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ
جَمِيعَ الْمُخْتَصِينَ بِكَ.

• المَجْدُ لِلأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

يا من ارتفعت على الصَّليبِ مختاراً، أيُّها المسيحُ
الإله، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمَسْمَى بِكَ، وَفَرِّحْ
بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى
مُحَارِبِيهِمْ، لَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلامِ وَظَفِراً
غَيْرَ مَقْهُورٍ.

3

Our Father, who art in heaven, hallowed be
Thy Name; Thy kingdom come; Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us; and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

**Priest For Yours is the kingdom, the power,
and the glory: of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit: now and
forever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

O Lord, save Your people, and bless Your
inheritance, granting to Your People victory
over all adversaries, and by Your Cross
preserving Your Estate.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

O Christ our God, who of Your own good will was lifted up upon the Cross, bestow Your bounties upon the new Nation which is called by Your Name; make glad in Your might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Your aid a weapon of peace and a trophy invincible.

3

- **الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ..**

أَيَّتْهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ
الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ
تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،
وَحَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْغَلْبَةَ
مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهِ، أَيَّتْهَا الْمُبَارَكَةُ
وَحْدَكَ.

الكَاهِنُ إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ
وَارْحَمْ.

الشَّعْبُ يَا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكَاهِنُ وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ
الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ.

الشَّعْبُ يَا رَبِّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الكَاهِنُ وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا

وَمَتْرُوبُولَتِنَا.....

الشعب يا ربِّ ارحمَ (ثلاثاً)

الكاهن وأيضاً نطلبُ مِنْ أَجْلِ الكهنةِ المُكْرَمينَ والشمامسةِ
الخدّام في المسيح والرهبان والراهبات وَكُلِّ اخوتنا
في المسيح.

الشعب يا ربِّ ارحمَ (ثلاثاً)

الكاهن لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحبٌّ للبشر ولكَ نرفعُ المجدَ أيها
الآبُ والابن والروح القدس، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى
دَهْرِ الداهرينَ.

الشعب آمين. باسم الربِّ باركْ يا أب.

الكاهن المجدُ للثالوث القدّوس، المتساوي الجوهر،
المُحيي، غيرِ المنقسم، كلَّ حينٍ الآنَ وَكُلَّ أوانٍ
وإلى دَهْرِ الداهرينَ

- **Now, and forever, and to the ages of ages.
Amen.**

O Champion dread, who cannot be put to confusion, despise not our petitions. Good and all-praised Mother of God; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from heaven, for you are she who gave birth to God, and you alone are blessed.

Priest Have mercy upon us, O God, according to Your great goodness, we pray to You: hearken and have mercy.

Choir Lord, have mercy. (Thrice)

Priest Again we pray for all Orthodox Christians.

Choir Lord, have mercy. (Thrice)

Priest Again , we pray for our father and Metropolitan ...

Choir Lord, have mercy. (Thrice)

Priest Again we pray for all Priests, Deacons,
Monks and Nuns and for all our
Brethren in Christ.

Choir Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest For You are a merciful God and love
mankind, and unto You we ascribe glory:
to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit: Both now and forever, and
to the ages of ages.

Choir Amen. Bless, Father, in the Name of the
Lord.

Priest Glory to the Holy, Consubstantial, Life-
giving and Undivided Trinity, always:
Now and forever, and to the ages of ages.

الشعب آمين.

المجدُ لله في العلى، وعلى الأرضِ السلامُ وفي
الناسِ المسرّة. (ثلاثاً)

يا ربّ افتح شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (مرتين)

المزمور 3

يا ربّ لماذا كَثُرَ الذين يحزنونى. كثيرون قاموا عليّ.

كثيرون يقولون لِنَفْسِي لا خلاصَ لهُ بِإِلَهِهِ.

وأنت يا ربُّ ناصري وَمَجْدِي ورافعُ رَأْسِي.

بصوتي إلى الربِّ صرختُ فأجابَنِي من جبلِ قُدْسِهِ.

أنا رقدتُ ونمتُ ثمَّ قمْتُ، لأنَّ الربَّ يَنصُرُنِي.

فلا أخافُ من ربواتِ الشعبِ المحيطين بي المتآزرينَ عليّ،

قُمْ يا ربّ خلّصني يا إلهي.

فإنَّكَ قد صَرَبْتَ كلَّ من يعاديني باطلاً، وسحقتَ أسنانَ
الخطاةِ.

لِلرَّبِّ الخلاصُ، وعلى شعبِكَ بركتُكَ.
أنا رقدتُ ونمتُ ثمَّ قمْتُ، لأنَّ الربَّ ينصرُنِي.

5

Choir Amen.

Glory to God in the highest, and on earth
peace, good will toward men. (*Thrice*)

O Lord, open my lips, and my mouth shall
show forth Your praise. (*Twice*)

Psalm 3

Lord, how numerous are my enemies: many they
are that rise against me. Many there are that talk of
me and say: “There is no help for him in his God.”
But You Lord are about me as a shield: You are
my glory and the lifter up of mine head. I cry to
the Lord with a loud voice, and he answers me from
his holy hill. I lay myself down and sleep: I wake
again because the Lord sustains me. Therefore I will
not be afraid of the multitudes of the nations who

have set themselves against me on every side.
Arise Lord and deliver me, O my God; for You
will strike all my enemies upon the cheek, You will
break the teeth of the ungodly. Deliverance
belongs to the Lord: O let Your blessing be upon
Your people.
I lay myself down and sleep: I wake again because
the Lord sustains me.

5

المزمور 37

يا رب لا يغضبك توبّخني، ولا برجزك تؤدّبني.
فإنّ سهامك قد نشبت فيّ، ومكنت عليّ يدك.
ليس لجسدي شفاء من وجه غضبك، ولا سلامة في
عظامي من قبل خطاياي.
لأن آثامي قد تعالت فوق رأسي، كحملٍ ثَقِيلٍ قد ثقلت عليّ.
قد أنتنت وقاحت جراحاتي من قبل جهالتي.
شقيت وانحنيت إلى الغاية، والنهار كله مشيت عابساً.
لأنّ متنيّ قد امتلأ مهازي، وليس لجسدي شفاء.
شقيت واتّضعت جدّاً، وكنت أئِنُّ من تنهّد قلبي.
يا رب إنّ بغيتي كلّها أمامك، وتنهّدي لم يخف عنك.
قد اضطرب قلبي، وفارقتني قوّتي، ونور عينيّ أيضاً لم يبقَ
معي.

أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي
بَعِيداً.

وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا
بِالْبَاطِلِ، وَغَشَّاءَ طَوَلَ النَّهَارِ دَرَسُوا.

أَمَّا أَنَا فَكَأْصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهُ.

وَصَرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ، وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.

لَأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبِّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي
وَالْهَي. لَأَنِّي قَلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ
عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.

Psalm 37

O Lord rebuke me not in Your anger: neither chasten me in Your fierce displeasure. For Your arrows have been aimed against me, and Your hand has come down heavy upon me. There is no health in my flesh because of Your indignation, nor soundness in my bones, by reason of my sin. The tide of my iniquities has gone over mine head: their weight is a burden too heavy for me to bear. My wounds stink and fester because of my foolishness. I am bowed down and brought so low that I go mourning all the day long. For my loins are filled with a burning pain, and there is no sound part in all my body. I am numbed and stricken to the ground: I cry aloud in the yearning of my heart.

O Lord, all I long for is before You and my deep sighing is not hidden from You. My heart

is in tumult, my strength fails me, and even the light of my eyes has gone from me. My friends and my companions hold aloof from my affliction and my kinsmen stand far off. Those who seek my life strike at me, and those that desire my hurt spread evil tales and murmur slanders all the day. But I am like a deaf man and hear nothing; like one that is dumb, who does not open his mouth. So I have become as a one who cannot hear, in whose mouth there is no retort. For in You, Lord, have I put my trust: and You will answer me, O Lord my God. For I prayed 'Let them never exult over me those who turn arrogant when my foot slips.'

لأنني أنا للضربِ مستعدٌّ، ووجَّعي لَدَيَّ في كل حين.
لأنني أنا أخبرُ بِإثمي، وأهتَمُّ من أجل خطيئتي.
أما أعدائي فأحياءٌ، وهم أشدُّ مني، وقد كَثُرَ الذين يبغضوني ظلماً.

الذين جازؤني بَدَلَ الخيرِ شراً، مَحَلُّوا بي لأجلِ ابتغائي الصَّلاح.

فلا تُهملني يا ربِّي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.
أسرِّعْ إلى معونتي يا ربَّ خلاصي.
فلا تهملني يا ربي وإلهي، ولا تتباعدْ عني.
أسرِّعْ إلى معونتي يا ربَّ خلاصي.

المزمور 62

يا اللهُ إلهي إِلَيْكَ أبتكِرُ.

عَظِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِيَّةٍ
وغيرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدُسِ، لِأَعَايِنَ قُوَّتَكَ وَمَجْدَكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تَسْبَحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يَسْبَحُكَ
فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فَرَاشِي، هَذَاذُ بَكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ

صَرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحِكَ أَسْتَتِرُ.

Truly, I am ready to fall and my pain is with me continually. But I acknowledge my wickedness and I am filled with sorrow at my sin. Those that are my enemies without cause are great in number: and those who hate me wrongfully are many. Those also who repay evil for good are against me because I seek after good. Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God: Hasten to my help, O Lord my salvation. Forsake me not, O Lord, go not far from me, my God: hasten to my help, O Lord my salvation.

Psalm 62

O God, You are my God, eagerly will I seek You.

My soul thirsts for You, my flesh longs for You as a dry and thirsty land, where no water is. So it was when I beheld You in the sanctuary and saw Your power and Your glory. For Your unchanging goodness is better than life, therefore my lips shall praise You. And so I will bless You as long as I live, and in Your name will I lift my hands on high.

My longing shall be satisfied as with marrow and fatness: my mouth shall praise You with exultant lips. When I remember You upon my bed, when I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings.

إلتصقت نفسي وراءك، وإياي عَضَدْتُ يمينُك.

أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويُدفعون إلى أيدي السيوف، ويكونون أنصبَةً للشعالب.

أما الملكُ فَيُسَرُّ بالله، ويُمتدحُ كلُّ من يحلفُ به، لأنه قد سَدَّتْ أفواه المتكلمين بالظلم.

هذنتُ بك في الأسحارِ لأنك صرتَ لي عوناً، وبِظِلِّ جناحيك أَسْتَتِرُ.

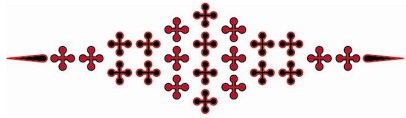
التصقت نفسي وراءك، وإياي عَضَدْتُ يمينُك.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الداهرينَ آمين.. (هنا لا نرسم إشارة الصليب)

هليلويا هليلويا هليلويا المجدُ لك يا الله. (ثلاثا)

يا ربِّ ارحم. (ثلاثا)

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ آمِينَ.



Then my soul clings to You, and Your right hand upholds me. Those that seek my life are marked for destruction: they shall go down to the deep places of the earth. They shall be delivered to the sword: they shall be a portion for jackals. The king will rejoice in God and all who take oaths on his name shall glory, but the mouths of liars shall be stopped.

I meditate upon You in the night watches, how You have been my helper: then I sing for joy in the shadow of Your wings, then my soul clings to You and Your right hand upholds me.

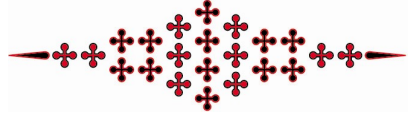
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God.
(Thrice)

Lord, have mercy. (Thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.



المزمور 87

يا ربّ إله خلاصي، في النهارِ صرختُ وفي الليلِ أمامك.
فلتدخلْ قدامَكَ صلاتي، أَمَلْ أذنَكَ إلى طلبتي.
فَقَدْ امتلأتُ من الشرورِ نفسي، ودنّتُ من الجحيمِ حياتي.
حُسِبْتُ مع المنحدرينَ في الجبِّ، صرْتُ مثلَ إنسانٍ ليسَ لهُ
معينٌ، حرّاً بين الأموات.
مثلَ المجرّحين الرّقود في القبور، الذين لا تذكرُهم أيضاً، وهم
مِن يدِكَ مُقَصّون.
جعلوني في جبِّ أسفلِ السافلين، في ظلماتٍ وظلالِ الموت.
عليّ استقرَّ غضبُكَ، وجميعُ أهوالِكَ أَجَزَّتْها عليّ.
أَبْعَدْتَ عني معارفي، جعلوني لهم رجاسةً.
قد أَسْلَمْتُ وما خَرَجْتُ، وعيناَي ضَعُفَتا من المسكنة.
صرختُ إليك يا ربّ النهارِ كُلَّهُ، وإليكَ بسطْتُ يديّ.

أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ، أَمْ الْأَطْبَاءُ يَقيِمُونَهُمْ
فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ.

هَلْ يَحْدُثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ.
هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ.
وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبِّ صَرَخْتُ، فَتَبْلُغْكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي.
لِمَاذَا يَا رَبِّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي.
فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مِنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ
وَتَحَيَّرْتُ.

Psalm 87

O Lord my God, I call for help by day and by night also I cry out before You. Let my prayer come into Your presence and turn Your ear to my loud crying. For my soul is filled with trouble and my life has come even to the brink of the grave. I am reckoned among those that go down to the Pit: I am a man that has no help. I lie among the dead, like the slain that sleep in the grave, whom You remember no more, who are cut off from Your power. You have laid me in the lowest Pit: in darkness and in the watery depths. Your wrath lies heavy upon me: and all Your waves are brought against me. You have put my friends far from me and made me to be abhorred by them. I am so fast in prison I cannot get free: my eyes fail because of my affliction. Lord I call to You every day: I stretch

out my hands toward You. Will You work wonders for the dead, or will the shades rise up again to praise You? Shall Your love be declared in the grave, or Your faithfulness in the place of destruction? Will Your wonders be made known in the dark, or Your righteousness in the land where all things are forgotten? But to You, Lord, will I cry: early in the morning my prayer shall come before You. O Lord, why have You rejected me: why do You hide Your face from me? I have been afflicted and wearied from my youth upward: I am tossed high and low, I cease to be.

عليّ جاز رجُزك، ومُفزعَاتك أزعجتني.
أحاطت بي كالماء، والنهار كلّهُ اكتنفَتني معاً.
أبعدت عني الصديقَ والقريبَ، ومعارفي من الشقاء.
يا ربّ إله خلاصي، في النهار صرختُ وفي الليلِ أمامك.
فلتدخلْ قدامك صلاتي، أملْ أذنكَ إلى طلبتي.

المزمور 102

باركي يا نفسي الربّ، ويا جميعَ ما في داخلي اسمهُ
القدّوس.

باركي يا نفسي الربّ، ولا تنسي جميعَ مكافآته، الذي يَغفرُ
جميعَ آثامِك، الذي يَشفي جميعَ أمراضِك.

الذي يُنَجّي من الفسادِ حياتك، الذي يُكلِّلك بالرحمةِ والرأفة.

الذي يُشبعُ بالخيراتِ شهواتك، فيتجدّد كالنسرِ شبَابُك.

الربُّ صانعُ الرحماتِ والقضاءِ لجميعِ المظلومين.

عَرَّفَ موسى طَرَفَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ.

الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرُؤُوفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى
الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقُدُ.

لَا حَسَبَ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا.
لَأَنَّهُ بِمَقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَّى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ
عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

10

Your fierce anger has overwhelmed me and Your
terrors have put me to silence. They surround me
like a flood all the day long: they close upon me
from every side. Friend and acquaintance You
have put far from me and kept my companions from
my sight.

O Lord my God, I call for help by day and by night also
I cry out before You. Let my prayer come into Your
presence: and turn Your ear to my loud crying.

Psalm 102

Praise the Lord, O my soul: and all that is within me
praise his holy name. Praise the Lord, O my soul and
forget not all his benefits. Who forgives all Your sin
and heals all Your infirmities, Who redeems Your life
from the Pit and crowns You with mercy and

compassion. Who satisfies Your being with good things, so that Your youth is renewed like an eagle's? The Lord works righteousness and justice for all who are oppressed. He made known His ways to Moses, and His works to the children of Israel. The Lord is full of compassion and mercy, slow to anger and of great goodness. He will not always be chiding, nor will he keep his anger for ever. He has not dealt with us according to our sins, nor rewarded us according to our wickedness. For as the heavens are high above the earth, so great is his mercy over those that fear him.

وبمقدار بُعْدِ المشرقِ عن المغربِ، أبعَدَ عَنَّا سيئاتِنَا.
كما يترأفُ الأبُّ على البنين، يترأفُ الربُّ على خائفِيهِ، لأنَّهُ
عرَفَ جبلتَنَا، وذكَّرَ أَنَا ترابُ نحن.

الإنسانُ كالعشبِ أيامُهُ، وكزهرِ الحقلِ كذلك يُزهرُ.
لأنَّهُ إذا هبَّت فيه الرياحُ ليس يثبتُ، ولا يُعرَفُ أيضاً
موضعُهُ.

أما رحمةُ الربِّ فهي منذُ الدَّهرِ، وإلى الدَّهرِ على الذين
يَتَّقُونَهُ.

وَعَدْلُهُ على أبناءِ البنين، الحافظينَ عهدَهُ، والذاكرينَ وصاياَهُ
ليصنَعوها.

الربُّ هيأَ عرشَهُ في السماء، ومملكَتُهُ تَسودُ على الجميع.
باركوا الربَّ يا جميعَ ملائكتِهِ المقتدرينَ بِقُوَّةٍ، العاملينَ بِكَلِمَتِهِ
عندَ سَماعِ صوتِ كلامِهِ.

باركوا الربَّ يا جميعَ قَوَاتِهِ، يا خدامَهُ العاملينَ إِرَادَتَهُ.

باركوا الربَّ يا جميعَ أعمالِه، في كلِّ موضعٍ سيادته، باركي
يا نفسي الربَّ.
في كلِّ موضعٍ سيادته، باركي يا نفسي الربَّ.

المزمور 142

يا ربَّ استمعْ إلى صلاتي وأنصتْ بحَقِّكَ إلى طلبتي.
إستجبْ لي بعدلك.
ولا تدخلْ في المحاكمة مع عبدك، لأنَّهُ لَنْ يتركَ أمامَكَ أيُّ
حَيٍّ.
لأنَّ العدوَّ قدِ اضطهَدَ نفسي وأذلَّ إلى الأرضِ حياتي.

As far as the east is from the west, so far has He set our sins from us? As a father is tender towards his children, so is the Lord tender to those that fear Him. For He knows of what we are made: He remembers that we are but dust. The days of man are but as grass: he flourishes like a flower of the field. When the wind goes over it, it is gone and its place will know it no more. But the merciful goodness of the Lord endures for ever and ever toward those that fear Him, and His righteousness upon their children's children; upon those who keep His covenant and remember His commandments to do them. The Lord has established His throne in heaven: and His kingdom rules over all. Praise the Lord, all you His angels, you that excel in strength: You that fulfill His word, and obey the voice of His commandment.

Praise the Lord, all you His hosts, His servants who do His will. Praise the Lord, all His works,

in all places of His dominion; praise the Lord, O my soul!

In all places of His dominion, praise the Lord, O my soul.

Psalm 142

Hear my prayer, O Lord: in Your faithfulness consider my petition, and in Your righteousness give me answer. Bring not Your servant into judgment, for in Your sight can no man living be justified. For the enemy has pursued me, he has crushed my life to the ground.

11

وأَجْلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتِ مِنْذُ الْقَدَمِ، فَضَجَرْتُ رُوحِي فِي بَاطِنِي، وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.
تَذَكَّرْتُ أَيَّامَ الْقَدَمِ وَلَهَجْتُ بِكُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.

إِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. إِلَيْكَ عَطَشَتْ نَفْسِي، كَالْأَرْضِ إِلَى الْمَطَرِ.

أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي.
لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجَبِّ.
اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً لِرَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.
عَرَّفَنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْلُكُ فِيهَا لِأَنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.

أَنْقِذْنِي يَا رَبِّ مِنْ أَعْدَائِي لِأَنِّي إِلَيْكَ قَدْ لَجَأْتُ، عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.
رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ أَنْتَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي.

بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحَزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي،
وَتُهْلِكُ كُلَّ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.
إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ. (مرتين)
رَوْحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.
الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
هَلِيلُويَا هَلِيلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثلاثا)
يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.

He has made me dwell in darkness like those for ever dead. Therefore my spirit grows faint and my heart is appalled within me. I remember the days of old, I think on all that You have done: I consider the works of Your hands. I stretch out my hands toward You: my soul yearns for You like a thirsty land. Be swift to hear me, O Lord, for my spirit fails: hide not Your face from me, lest I be like those who go down to the Pit. O let me hear of Your merciful kindness in the morning, for my trust is in You: show me the way that I should go, for You are my hope. Deliver me from my enemies, O Lord, for I run to You for shelter. Teach me to do Your will, for You are my God: let Your kindly spirit lead me in an even path. For Your name's sake, O Lord, preserve my life, and for the sake of Your righteousness, bring me out of trouble. In Your merciful goodness slay my

enemies, and destroy all those that come against me,
for truly I am Your servant.

In Your faithfulness consider my petition, and in
Your righteousness give me answer. *(Twice)*

Let Your kindly spirit lead me in an even path.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit:

Now and forever, and to the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to You, O God.
(Thrice)

O Lord our Hope, glory to You.

الطلبية السلامية الكبرى

الكاهن بِسْلاَمٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الْعُلُويِّ وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ
نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ
بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن من أجلِ المَسيحيينَ الحَسَنِيَّ العبادةِ المُستقيمي
الرأي، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

الكاهن من أجلِ أبينا ومِتروبوليتنا.....والكَهنةِ
المُكْرَمينَ والشمامسةِ الخُدَّامِ في المسيحِ وجميعِ
الأكليروسِ والشَّعبِ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.

13

The Great Ektenia

Priest In peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace, from on high, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all people, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For this holy House, and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

**Priest For all devout and Orthodox Christians,
let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

**Priest For our Father and Metropolitan N...,
for the venerable Priesthood, for the
Diaconate in Christ, for all the clergy
and people, let us pray to the Lord.**

Choir Lord, have mercy.

13

الكاهن من أجل حُكَّامِ هذا البلد، وجميعِ عُمَّالِهِمْ
وجنودِهِمْ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجل هذه المدينةِ وجميعِ المُدُنِ والقُرى
والمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجل اعتِدَالِ الأَهْوِيَّةِ وَخِصْبِ ثَمَارِ الأَرْضِ
وأَوَاقَاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجل المُسَافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ
والمَرَضَى وَالْمَضْنِيِّينَ وَالْأَسْرَى وَخِلَاصِهِمْ، إلى
الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحَمْ.

الكاهن من أجل نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ
وَشِدَّةٍ، إلى الربِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا ربُّ ارحم.
الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.
الشعب يا ربُّ ارحم.
الكاهن بعد ذكْرنا الكُلِّيَّة القَدَاسَةِ الطاهِرَةِ الفائِقَةِ البَرَكَاتِ
المَجيدة، سَيِّدَتِنا والدة الإلهِ الدائمة البتولية مَرْيَمَ،
معَ جَميعِ القَدِّيسينَ، لِنودِعْ نفوسَنا وَبعضُنا بعضاً
وكلَّ حَيَاتِنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.

Priest For those who govern this country, for all civil authorities and for our Armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For this city, for every city, and land, and for the faithful, who dwell in them, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For favourable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times; let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For those who travel by sea, by land, by air, for the sick and suffering; for those in captivity; and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest For our deliverance from all affliction,
wrath, danger and necessity; let us pray
to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and
keep us,
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy

Priest Commemorating our all-holy, pure,
most blessed and glorious Lady, the
Mother of God and Ever Virgin Mary,
with all the saints; let us entrust
ourselves and one another, and our
whole life, to Christ our God.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنه ينبغي لك كل تمجيد وإكرام وسُجود، أيُّها الآبُ

والابنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دَهْرٍ

الداهرينَ.

الشعب آمين

ويرثم الشعب

من الليلِ تَبْتَكَرُ رُوحِي إِلَيْكَ يَا اللَّهُ لَأَنَّ أَوَامِرَكَ نُورٌ

على الأرض.

ثم ترثم على لحن طروبارية الختن (اللحن الثامن) :

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا (بعد كل ستيخن)

• تَعَلَّمُوا الْعَدْلَ أَيُّهَا السَّكَّانُ عَلَى الْأَرْضِ.

- الغيرة تأخذ شعباً غير متأدّب، والآن النار تأكل المضادين.
- فزدهم أسوء يا رب زد أسوء عظماء الأرض.

طروبارية الختن (باللحن الثامن)

ها هوذا الختن يأتي في نصف الليل فطوبى للعبد الذي يجده
مُستيقظاً، أما الذي يجده مُتغافلاً فهو غير مُستحق.
فانظري يا نفسي ألا تستغرق في النوم ويُغلق عليك خارج
الملوك وتُسَلَّمي إلى الموت، بل كوني منتبهةً صارخة:
قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، بقوة صليبك ارحمنا.

15

Choir To You, O Lord.

**Priest For to You belong all glory, honour, and worship:
to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and for ever, and to the ages of ages.**

Choir Amen.

The Choir sings the following in Tone Eight

My spirit seeks You early in the night watches, for
Your commandments are a light on the earth.

Alleluia, alleluia, alleluia. *(Repeated after each Stichera)*

- Learn righteousness, you that dwell upon the earth.
- The wrath of God shall fall upon a disobedient people, and fire shall now

devour the enemy.

- Bring more evils upon them, O Lord; bring more evils upon them that are glorious on earth.

Troparion in Tone Eight

Behold, the Bridegroom comes at midnight, and blessed is the servant whom He shall find watching; and again, unworthy is the servant whom He shall find heedless. Beware, therefore, O my soul, do not be weighed down with sleep, lest you be given up to death and lest you be shut out of the Kingdom. But rouse yourself crying: Holy, holy, holy are You, O our God. Through the Power of Your Cross, have mercy upon us.

15

المَجْدُ لِلْأَبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ

ها هوذا الختنُ يأتي في نصفِ الليلِ فطوبى للعبدِ الذي يجدُهُ مُسْتَقِظاً، أما الذي يجدُهُ مُتَغَافِلاً فهوَ غيرُ مُسْتَحِقٍّ. فانظري يا نفسي ألاّ تستغرقِي في النومِ ويُغْلَقَ عليكِ خارجُ الملكوتِ وتُسَلَّمِي إلى الموتِ، بل كوني منتبهةً صارخةً: قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ أَنْتَ يَا اللهُ، من أجلِ جميعِ قَدِّيسِكَ ارحمنا.

- **الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.**

ها هوذا الختنُ يأتي في نصفِ الليلِ فطوبى للعبدِ الذي يجدُهُ مُسْتَقِظاً، أما الذي يجدُهُ مُتَغَافِلاً فهوَ غيرُ مُسْتَحِقٍّ. فانظري يا نفسي ألاّ تستغرقِي في النومِ ويُغْلَقَ عليكِ خارجُ الملكوتِ وتُسَلَّمِي إلى الموتِ، بل كوني منتبهةً صارخةً: قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ قَدَّوسٌ أَنْتَ يَا اللهُ، من أجلِ والدَةِ الإلهِ ارحمنا.

الطلبة الصغيرة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَاَرْحَمْ واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربّ ارحم.

- **Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:**

Behold, the Bridegroom comes at midnight, and blessed is the servant whom He shall find watching; and again, unworthy is the servant whom He shall find heedless. Beware, therefore, O my soul, do not be weighed down with sleep, lest you be given up to death and lest you be shut out of the Kingdom. But rouse yourself crying: Holy, holy, holy are You, O our God. Through all Your Saints, have mercy upon us.

- **Now and forever, and to the ages of ages. Amen.**

Behold, the Bridegroom comes at midnight, and blessed is the servant whom He shall find watching; and again, unworthy is the servant whom He shall find heedless. Beware, therefore, O my soul, do not be weighed down with sleep, lest you be given up to death and lest you be shut out of the Kingdom. But rouse yourself crying: Holy,

holy, holy are You, O our God. Through the Mother of God, have mercy upon us.

The Little Ektenia

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

الكاهن بعد ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ
الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ إِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ،
مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ نَفُوسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً
وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لَأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

كاشما

(باللحن الثالث)

أيها المسيح، إنّ الزانية تقدّمت إليك وأفاضت على قدميك
دموعاً مع طيوبٍ فاعتقت بأمرِكَ من نّانة الشرور، وأمّا
التلميذُ العديمُ الشُّكرِ، إذ كان موعوباً من نعمتك رَفَضَها
وتمرّع بالحماة وباعك بمحبة الفضة، فالمجدُ لتحنّناك
يا محبّ البشر.

• المَجْدُ لِلأبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. (باللحن الرابع)

أيها الربُّ إنّ يهوذا الغاش، لعشقه الفضة درسَ تسليمك
بغشٍّ يا كنزَ الحياة، لذلك أسرعَ بجنونٍ نحو اليهودِ
المتجاوزي الشريعة قائلاً لهم: ماذا تريدون أن تُعطوني وأنا
أُسلمهُ إليكم لتصلبوه.

Priest Commemorating our all-holy, pure,
most blessed and glorious Lady, the
Mother of God and Ever Virgin Mary,
with all the saints; let us entrust
ourselves and one another, and our
whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For Yours is the majesty, and Yours is
the kingdom and the power and the
glory: of the Father, and of the Son, and
of the Holy Spirit: now, and forever, and
to the ages of ages.

Choir Amen.

The Kathismata

Tone Three

The harlot drew near You, O Merciful Master, and
poured out on Your feet the oil of myrrh with her
tears; and at Your command she was delivered

from the foul smell of her evil deeds. But the ungrateful disciple, though he breathed your grace, rejected it and defiled himself in filth, selling You from love of money. Glory be to your compassion, O Christ.

- **Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. (Tone Four)**

Deceitful Judas, in his love for money, pondered cunningly how he might betray You, O Lord, the Treasure of life. Therefore in drunken folly he hastened to the Jews and said to the transgressors: 'What will you give me, and I will deliver Him unto you to be crucified?'

• **الآن وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ.** (باللحن

الأول)

أَيُّهَا الرُّؤُوفُ، إِنَّ الزَّانِيَةَ هَنَفْتُ إِلَيْكَ بِنَحِيْبٍ، وَبَشَعِرِ رَأْسِهَا
مَسَحْتُ قَدَمَيْكَ بِحَرَارَةٍ مُتَنَهِّدَةً مِنَ الصَّمِيمِ قَائِلَةً: لَا تُقْصِنِي يَا
إِلَهِي وَلَا تَرُدُّنِي بَلْ اقْبَلْنِي تَائِبَةً وَخَلِّصْنِي بِمَا أَنَّكَ مُحِبُّ
الْبَشَرِ وَحْدَكَ.

الإنجيل

الكَاهَنُ مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ
الْمَقْدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.
الشَّعْبُ يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثا)

الكاهن الحَكْمَة، لِنَسْتَقِم وَلِنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
السلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب وَلِرُوحِكَ.

الكاهن فصلٌ شريفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِي
البشير والتلميذ الطاهر (12: 17-50)

الشعب المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.

18

- Now and forever and to the ages of ages.
Amen.

(Tone One)

The harlot, in her grief, called upon You, O Lord of compassion, and fervently dried Your sacred feet with the hair of her head and from the depths of her heart she groaned; `Cast me not out, neither destroy me, O my God, but receive me in repentance and save me, for You alone are merciful.

The Matins Gospel

Priest And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy. (Thrice).

Priest Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

Choir And to Your spirit.

Priest The Reading from the Holy Gospel according to Saint John. (12: 17-50)

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

18

الكاهن لِنُصْغِ.

في ذلك الزمان كانَ الْجَمْعُ الَّذِينَ كَانُوا مع يسوعَ حينَ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، كَانُوا يَشْهَدُونَ لَهُ بِذَلِكَ. وَلِذَلِكَ خَرَجَتِ الْجُمُوعُ لِاسْتِقْبَالِهِ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ أَجْرَى تِلْكَ الْآيَةِ. فَقَالَ الْفَرِيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: “أَرَأَيْتُمْ كَيْفَ أَنْكُمْ لَمْ تَسْتَفِيدُوا شَيْئاً؟ هَا قَدْ انْطَلَقَ الْعَالَمُ كُلُّهُ وَرَاءَهُ!”

وَكَانَ بَيْنَ الَّذِينَ قَصَدُوا أُورُشَلِيمَ لِلْعِبَادَةِ فِي أَثْنَاءِ الْعِيدِ بَعْضُ الْيُونَانِيِّينَ، فَذَهَبُوا إِلَى فِيلِبُّسَ، وَهُوَ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا فِي مِثْلَةِ الْجَلِيلِ، وَقَالُوا لَهُ: “يَاسِيدُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى يَسُوعَ”. فَجَاءَ فِيلِبُّسُ وَأَخْبَرَ أَنْدَرَاوُسَ، ثُمَّ ذَهَبَا مَعاً وَأَخْبَرَا يَسُوعَ.

فَقَالَ يَسُوعُ لَهُمَا: “قَدْ اقْتَرَبَتْ سَاعَةُ تَمْجِيدِ ابْنِ الْإِنْسَانِ. الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ حَبَّةَ الْحِنْطَةِ تَبْقَى وَحِيدَةً إِنْ لَمْ

تَقَعُ فِي الْأَرْضِ وَتَمُتْ. أَمَّا إِذَا مَاتَتْ، فَإِنَّهَا تُنْتَجِحُ حَبًّا
كَثِيرًا. مَنْ يَتَمَسَّكَ بِحَيَاتِهِ، يَخْسِرُهَا. وَمَنْ نَبَذَهَا فِي هَذَا
الْعَالَمِ يُؤَفِّرُهَا لِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ. مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْدِمَنِي
فَلْيَتَّبِعْنِي. وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا يَكُونُ خَادِمِي أَيْضًا. وَكُلُّ مَنْ
يَخْدُمَنِي يُكْرِمُهُ أَبِي.

نَفْسِي الْآنَ مُضْطَرِبَّةٌ، فَمَاذَا أَقُولُ؟ أَيُّهَا الْآبُ أَنْقِذْنِي مِنَ
السَّاعَةِ الْقَادِمَةِ عَلَيَّ؟ لَا! فَمِنْ أَجْلِ هَذِهِ السَّاعَةِ أَتَيْتُ.
أَيُّهَا الْآبُ، مَجِّدِ اسْمَكَ!”

فَإِذَا صَوْتُ مِنَ السَّمَاءِ يُجِيبُ: “ قَدْ مَجَّدْتُهُ وَسَأُجَدُّهُ
أَيْضًا.” فَقَالَ بَعْضُ الْحَاضِرِينَ مِمَّنْ سَمِعُوا الصَّوْتَ:
“هَذَا صَوْتُ رَعْدٍ!” وَلَكِنَّ غَيْرَهُمْ قَالُوا:

Priest Let us attend.

At That time, the crowd that had been with Him when He called Lazarus out of the tomb and raised him from the dead bore witness. The reason why the crowd went to meet Him was that they heard He had done this sign. The Pharisees then said to one another, “You see that you can do nothing; look, the world has gone after Him.”

Now among those who went up to worship at the feast were some Greeks. So these came to Philip, who was from Bethsaida in Galilee, and said to him, “Sir, we wish to see Jesus.” Philip went and told Andrew; Andrew went with Philip and they told Jesus. And Jesus answered them, “The hour has come for the Son of man to be glorified. Truly, truly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the earth and dies, it remains alone; but if it dies, it

bears much fruit. He who loves his life loses it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life. If any one serves me, he must follow me; and where I am, there shall my servant be also; if any one serves me, the Father will honour him.

“Now is my soul troubled. And what shall I say? ‘Father, save me from this hour? No, for this purpose I have come to this hour. Father, glorify thy name.” Then a voice came from heaven, “I have glorified it, and I will glorify it again.” The crowd standing by heard it and said that it had thundered. Others said,

19

“حَدَّثَهُ مَلَاكَ”. فَأَجَابَ يَسُوعُ: “لَمْ يَكُنْ هَذَا الصَّوْتُ لِأَجْلِي
بَلْ لِأَجْلِكُمْ. الْآنَ وَقْتُ الْحُكْمِ عَلَى هَذَا الْعَالَمِ! الْآنَ يُطْرَدُ
سَيِّدُ هَذَا الْعَالَمِ خَارِجاً!
وَحِينَ أُعْلَقُ مَرْفُوعاً عَنِ الْأَرْضِ أَجْذِبُ إِلَيَّ الْجَمِيعَ”. قَالَ
هَذَا مُشِيراً إِلَى الْمِيتَةِ الَّتِي سَيَمُوتُهَا. فَقَالَ بَعْضُ الْحَاضِرِينَ:
“عَلَّمْتَنَا الشَّرِيعَةَ أَنَّ الْمَسِيحَ يَبْقَى حَيًّا إِلَى الْأَبَدِ، فَكَيْفَ تَقُولُ
إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَا بُدَّ أَنْ يُعْلَقَ؟ مَنْ هُوَ ابْنُ الْإِنْسَانِ هَذَا؟”
فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: “النُّورُ بَاقٍ مَعَكُمْ وَقْتًا قَصِيراً. فَوَاصِلُوا
سَيْرَكُمْ مَا دَامَ النُّورُ يُشْرِقُ عَلَيْكُمْ، لِئَلَّا يُطْبِقَ عَلَيْكُمُ الظَّلَامُ،
فَإِنَّ الَّذِي يَمْشِي فِي الظَّلَامِ لَا يَعْلَمُ أَيْنَ يَذْهَبُ. آمِنُوا بِالنُّورِ
مَا دَامَ النُّورُ مَعَكُمْ، فَتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ”. وَبَعْدَمَا قَالَ يَسُوعُ
هَذَا، ذَهَبَ وَأَخْفَى نَفْسَهُ عَنْهُمْ.

وَمَعَ أَنَّهُ أَجْرَى أَمَامَهُمْ آيَاتٍ كَثِيرَةً جِدًّا، لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ، لِيَتِمَّ
قَوْلُ النَّبِيِّ إِشْغِيَاءً: “يَارَبُّ مَنْ آمَنَ بِكَلَامِنَا؟ وَلِمَنْ ظَهَرَتْ يَدُ

الرَّبِّ؟" فَلَمْ يَسْتَطِيعُوا أَنْ يُؤْمِنُوا، لِأَنَّ إِشْعِيَاءَ قَالَ أَيْضاً:
"أَعْمَى عْيُونُهُمْ وَقَسَى قُلُوبُهُمْ، لِيَلَّا يُبْصِرُوا بِعْيُونِهِمْ وَيَفْهَمُوا
بِقُلُوبِهِمْ، وَيَتُوبُوا فَأَشْفِيَهُمْ". وَقَدْ قَالَ إِشْعِيَاءُ هَذَا عِنْدَمَا رَأَى
مَجْدَ الرَّبِّ فَتَحَدَّثَ عَنْهُ. وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّ كَثِيرِينَ مِنَ الرُّؤَسَاءِ
آمَنُوا بِيَسُوعَ، دُونَ أَنْ يُجَاهِرُوا بِإِيمَانِهِمْ، مَخَافَةَ أَنْ يُحْكَمَ
عَلَيْهِمْ بِالطَّرْدِ مِنَ الْمَجْمَعِ، مُفْضِلِينَ الْمَجْدَ الْآتِي مِنَ النَّاسِ
عَلَى الْمَجْدِ الْآتِي مِنَ اللَّهِ.

فَقَالَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَالٍ: "مَنْ يُؤْمِنُ بِي، فَهُوَ يُؤْمِنُ لَا بِي أَنَا
بَلْ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي، وَمَنْ رَأَى، رَأَى الَّذِي أَرْسَلَنِي جِئْتُ إِلَى
الْعَالَمِ نُوراً، فَمَنْ آمَنَ

"An angel has spoken to Him." Jesus answered, 'This voice has come for your sake, not for mine. Now is the judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast out; and I, when I am lifted up from the earth, will draw all men to myself.' He said this to show by what death he was to die. The crowd answered him, "We have heard from the law that the Christ remains for ever. How can you say that the Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?" Jesus said to them, "The light is with you for a little longer. Walk while you have the light, lest the darkness overtake you; he who walks in the darkness does not know where he goes.

While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light."

When Jesus had said this, He departed and hid Himself from them. Though He had done so many signs before them, yet they did not believe in Him; it was that the word spoken by the prophet Isaiah might be fulfilled:

“Lord, who has believed our report, and to whom has the arm of the Lord been revealed?” Therefore they could not believe. For Isaiah again said, “He has blinded their eyes and hardened their heart, lest they should see with their eyes and perceive with their heart, and turn for me to heal them.”

Isaiah said this because he saw his glory and spoke of Him. Nevertheless many even of the authorities believed in Him, but for fear of the Pharisees they did not confess it, lest they should be put out of the synagogue; for they loved the praise of men more than the praise of God.

And Jesus cried out and said, “He who believes in me, believes not in me but in Him who sent Me. And he who sees Me sees Him who sent Me. I have come as light into the world, that whoever

بِي لَا يَبْقَى فِي الظَّلَامِ. وَإِذَا سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ بِهِ، فَأَنَا لَا أَحْكُمُ عَلَيْهِ، فَقَدْ جِئْتُ لَا لِأَحْكُمَ عَلَى الْعَالَمِ، بَلْ لِأُخْلِصَ الْعَالَمَ. فَالَّذِي يَرْفُضُنِي وَلَا يَقْبَلُ كَلَامِي، لَهُ مَنْ يَحْكُمُ عَلَيْهِ: فَإِنَّ الْكَلِمَةَ الَّتِي قُلْتُهَا هِيَ تَحْكُمُ عَلَيْهِ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ؛ لِأَنِّي لَمْ أَتَكَلَّمْ بِشَيْءٍ مِنْ عِنْدِي، بَلْ أَقُولُ مَا أَوْصَانِي بِهِ الْآبُ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةٌ أَبَدِيَّةٌ: فَإِنَّ مَا أَقُولُهُ مِنْ كَلَامٍ، أَقُولُهُ كَمَا قَالَهُ لِي الْآبُ.”

الشعب المجدُّ لك يا ربُّ المجدُّ لك.

المزمور الخمسون

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك ، وكمثل كثرة رأفتك أُمح مآثمي.

إِغْسَلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.
فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ وَالشَّرَّ قَدَّامَكَ صَنَعْتُ لَكَ تَصَدَّقْ فِي
أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبْ فِي مَحَاكِمَتِكَ.
هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبْلَ بِي وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.
لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ
وَمُسْتَوْرَاتِهَا.
تَتَضَحَّنِي بِالزُّوْفَى فَأَطْهَرُ، وَتَغْسَلْنِي فَابْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَجِ.
21

believes in me may not remain in darkness. If any one hears My sayings and does not keep them, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world. He who rejects Me and does not receive My sayings has a judge; the word that I have spoken will be his judge on the last day. For I have not spoken on my own authority; the Father who sent me has himself given me commandment what to say and what to speak. And I know that his commandment is eternal life. What I say, therefore, I say as the Father has bidden me.”

Choir Glory to You, O Lord, glory to You.

Psalms 50

(Prayer of repentance)

Have mercy on me, O God, in Your enduring goodness, according to the fullness of Your compassion blot out my offences. Wash me thoroughly from my wickedness and cleanse me from my sin. For, I acknowledge my rebellion, and my sin is ever before me. Against You only have I sinned and done what is evil in Your eyes; so You will be just in Your sentence and blameless in Your judging. Surely in wickedness I was brought to birth and in sin my mother conceived me. You that desire truth in the inward parts, O teach me wisdom in the secret places of the heart. Purge me with hyssop and I shall be clean, wash me and I shall be whiter than snow. 21

تُسمِعُنِي بهجةً وسروراً فتبتهجُ عظامي الذليلة.
أصرف وجهك عن خطاياي وامحُ كلَّ مآثمي.
قلباً نقياً أخلق فيَّ يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي.
لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعهُ مني.
امنحني بهجةً خلاصك وبروحٍ رئاسيٍّ أعضدني.
فاعلم الأثمة طرقتك والكفرة إليك يرجعون.
نجني من الدماء يا الله، إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.
يا رب افتح شفتي فيخبر فمي بتسبحتك.
لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، لكنك لا تُسرُّ بالمُحرقات.
فالذبيحة لله روحٌ منسحق، القلب المتخشع والمتواضع لا يردُّه الله.
أصلح يا رب بمسرتك صهيون، ولتبن أسوارُ أورشليم.
حينئذٍ تُسرُّ بذبيحة العدل قرباناً ومحرقات. حينئذٍ يُقربون على مذبحك العجول.



Make me hear of joy and gladness, let the bones which You have broken rejoice. Hide Your face from my sins and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God and renew a right spirit within me. Do not cast me out from Your presence, and do not take Your holy spirit from me. O give me the gladness of Your help again, and support me with a willing spirit. Then will I teach transgressors Your ways and sinners shall turn to You again. O Lord God of my salvation, deliver me from bloodshed, and my tongue shall sing of Your righteousness. O Lord, open my lips, and my mouth shall proclaim Your praise. You take no pleasure in sacrifice or I would give it: burnt offerings You do not want. The sacrifice of God is a broken spirit; a broken and contrite heart O God You will not despise. In Your graciousness do good to Zion; rebuild

the walls of Jerusalem. Then will You delight in right sacrifices, in burnt offerings and oblations; then will they offer young bulls upon Your altar.



الأودية الثالثة (باللحن الثاني)

لقد ثَبَّتَني على صخرة الإيمان ووسَّعتْ فمي على أعدائي
لأنَّ روحي قد فرحتْ عند ترتيلها: ليس قدوسٌ مثلَ إلهنا
وليسَ عادلٌ سواكَ يا رب.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

إن المجمعَ الحائدَ عن الشريعة باطلٌ، وقد التأمَ بعزمٍ رديءٍ
ليُظهرَكَ تحت الجريرة يا أيها المسيحُ المنقذُ الذي لك نرتلُ:
أنتَ هوَ إلهنا وليسَ قدوسٌ سواكَ يا رب.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى
دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.

إن مجمع العابري الناموس الرديء، بما أن أنفسهم رديئة
محاربة لله، قد تأمروا على قتل المسيح الصديق كعديم
الصلاح الذي نرتل له: أنت هو إلهنا وليس قدوس سواك يا
رب.

لقد ثبتتني على صخرة الإيمان ووسعت في على أعدائي
لأن روعي قد فرحت عند ترتيلها: ليس قدوس مثل إلهنا
وليس عادل سواك يا رب.

CANTICLE THREE

Tone Two

Irmos On the rock of faith You have established me, and You have opened wide my mouth against my enemies. For my spirit has rejoiced to sing: None is holy as our God and none is righteous beside You, O Lord.

Glory to You, O Lord, glory to You.

The Sanhedrin of the lawless men is assembled with its fruitless discussions and evil purpose to declare You, O Christ, the deliverer, condemned; You, to Whom we sing: You are our God, and there is none holy beside You, O Lord.

Glory to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit. Now and forever and to the ages of ages. Amen.

The wicked assembly of the transgressors, with souls full of hatred for God, considers how to kill as a malefactor the righteous Christ, to whom we sing: You are our God and there is none holy beside You, O Lord.

Repeat Irmos: On the rock of faith You have established me, and You have opened wide my mouth against my enemies. For my spirit has rejoiced to sing: None is holy as our God and none is righteous beside You, O Lord..

الطلبة الصغيرة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربّ نطلب.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارحم واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا ربّ ارحم.

الكاهن بعد ذكرنا الكُليَّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات

المجيدة، سيِّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم،

مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً

وكل حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب.

الكاهن لأنك أنت إلهنا ولك نرفع المجد، أيها الآب والابن

والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.



The Little Ektenia

Priest Again and again in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy upon us, and keep us,
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

يقرأ القنداق والبيت

القنداق

أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ أَكْثَرَ مِنَ الزَّانِيَةِ وَلَمْ أَقْرَبْ لَكَ
فِيضَانَ دُمُوعٍ قَطْ، لَكِنْ بِصَمْتٍ وَسُكُونٍ أَجْثُو لَدَيْكَ طَالِباً
وَأَقْبَلْ قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ بِشَوْقٍ لِكِي تَمْنَحَنِي أَيُّهَا الْمَخْلَصُ،
بِمَا أَنْكَ السَّيِّدُ، مَحُوَ خَطَايَايَ صَارِخاً: أَنْقِذْنِي مِنْ حِمَاةِ
أَفْعَالِي.

البيت

إِنَّ الْمَرْأَةَ الَّتِي كَانَتْ فَاجِرَةً فِيمَا سَلَفَ قَدْ ظَهَرَتْ بَغْتَةً عَفِيفَةً
مَاقَتَةً أَفْعَالَ الْخَطِيئَةِ الْقَبِيحَةِ وَلَذَاتِ الْجَسَدِ، مَفْتَكِرَةً بِكَثْرَةِ
الْخِزْيِ وَدَيْنُونَةِ الْعُقُوبَاتِ الَّتِي يَكَابِذُهَا الزَّانَاةُ وَالْفَجَّارُ الَّذِينَ أَنَا
أَوَّلُهُمْ. فَإِنِّي أَهْلَعُ مِنْ ذَلِكَ لَكِنِّي ثَابِتٌ فِي عَادَاتِي الرَّدِيئَةِ
أَنَا الْجَاهِلُ، وَأَمَّا الْمَرْأَةُ الزَّانِيَةُ فَرَهَبْتُ خَوْفاً وَحَاضَرْتُ مَسَارِعَةً

**Priest For You are our God and to You we
ascribe glory: to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit, Now and
forever and to the ages of ages.**

Choir Amen.



وَأَتَتْ هَاتِفَةً إِلَى الْمُنْقَذِ: أَيُّهَا الْمَحَبُّ الْبَشَرِ أَنْقِذْنِي مِنْ حَمَاةِ
أَفْعَالِي.

السفكسار

فِي يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ الْعَظِيمِ الْمُقَدَّسِ فَرَضَ الْأَبَاءُ الْمَتَوَشِّحُونَ
بِاللَّهِ أَنْ نَصْنَعَ تَذْكَارَ الْمَرْأَةِ الزَّانِيَةِ الَّتِي دَهْنَتِ الرَّبَّ بِطَيِّبٍ
لَأَنَّ ذَلِكَ حَصَلَ قَبْلَ الْآلَامِ بِبُرْهَةٍ جَزِئِيَّةٍ.

The Kontakion & Oikos are read

KONTAKION

I have transgressed more than the harlot, O loving
Lord, yet never have I offered You my flowing
tears. But in silence I fall down before You and
with love I kiss Your most pure feet, beseeching
You as Master to grant me forgiveness of sins; and
I cry to You,
O Saviour: Deliver me from the filth of my works.

OIKOS

The woman who was once a prodigal became
chaste, and hating the works of shameful sin and
the pleasures of the body, she thought upon her
deep disgrace and the torment to which harlots and
prodigals shall be condemned. Of them I am the
first and I am afraid, yet senselessly I continue in
my evil ways. But the woman, who was a harlot,

filled with fear, made haste and came crying to the Deliverer: ‘O merciful Lord, Lover of mankind, deliver me from the filth of my works.’

THE SYNAXARION

On Wednesday in Holy Week it has been ordained by the Holy Fathers that commemoration should be made of the anointing of the Lord with myrrh by the woman who was a sinner, for this occurred shortly before the Passion of the Saviour.

25

إن المرأة الزانية لما تقدّمت إلى المسيح وأفاضت على جسده الطيب، سبقت فرسمت المرّ الذي حنّطه به نيقوديموس في يوم دفنه الرهيب.

لكن يا أيها المسيح الإله الممسوخ بالطيب العقلي، اعتقنا من الآلام الكثيرة وارحمنا بما أنك وحدك قدوس ومحب للبشر، آمين.

الأودية الثامنة (باللحن الثاني)

إنّ الأتون قد اضطرّم وقتاً ما سبعة أضعاف بقوة أمر المغتصب الذي فيه لم يحترق الفتیان لكنهم توطأوا أمر الملك وهتقوا: سبّحوا يا جميع أعمال الرب للرب وزيدوا علوه إلى جميع الأدهار.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

أيها المسيح، إنّ الإمرأة سكبت طيباً كريماً على هامتك
الإلهية الرهيبة السيّدية وضبطت قدميك الطاهرتين بكفيها
الدنستين وهتفت: سبّحوا يا جميع أعمال الرب للرب وزيدوا
علوّه إلى جميع الأدهار.

نبارك الآب والإبن والروح القدس.

إنّ الحاصلة تحت جريّة المآثم رحضت قدمي الخالق
بدموعها ومسحتهما بشعرها لذلك لم تخب من الخلاص عمّا
اجترمته في عمرها من الخطايا بل هتفت: سبّحوا يا جميع
أعمال الرب للرب وزيدوا علوّه إلى جميع الأدهار.

The woman pouring out myrrh on the Body of Christ, anticipates the myrrh and aloes of Nicodemus.

O Christ our God, as You were anointed with tangible myrrh, set us free by Your manifold sufferings and have mercy upon us, for You alone are compassionate and Holy. Amen.

CANTICLE EIGHT

Tone two

Irmos The command of the tyrant prevailed, and the furnace was heated sevenfold. Yet the flames did not burn the Children, who had trampled underfoot the decree of the king, but they cried aloud: ‘O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.’

Glory to You, O God, glory to You.

The woman poured precious oil of myrrh upon Your awesome and royal head, O Christ our God, and she laid hold of Your pure feet with her polluted hands and cried aloud: ‘O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.’

We glorify Father, Son and Holy Spirit, the Lord. Guilty of sin, she washed with tears the feet of her Creator and wiped them with her hair; and so she received forgiveness for all that she had done in life, and she cried aloud: ‘O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.’

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

لقد أكملَ الفداءَ للشكورة العزم من جوانح خلاصية وينبوع
الذي رُحِضَتْ فيه بالاعتراف ولم تخجلَ لكنها هتفت: سَبِّحُوا
يا جميع أعمال الرب للرب وزيّدوا علوّهُ إلى جميع الأدهار.

نسبح ونبارك ونسجد للرب

إنّ الأتون قد اضطرمّ وقتاً ما سبعة أضعاف بقوة أمر
المغتصب الذي فيه لم يحترق الفتيان لكنهم توطأوا أمر
الملك وهتفوا: سَبِّحُوا يا جميع أعمال الرب للرب وزيّدوا علوّهُ
إلى جميع الأدهار.

الكاهن لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Through the saving love of God and the fountain of her tears, the grateful woman was ransomed from her sins; washed clean by her confession, she was not ashamed but cried aloud: ‘O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.’

We praise, we bless and worship the Lord.

Repeat Irmos: The command of the tyrant prevailed, and the furnace was heated sevenfold. Yet the flames did not burn the Children, who had trampled underfoot the decree of the king, but they cried aloud: O all ye works of the Lord, praise ye the Lord and exalt Him above all for ever.

(The Faithful stand)

**Priest The Theotokos and Mother of the Light
let us honour and magnify in song.**



الأودية التاسعة

هَلَمْ بَنَا نَعْظَمْ بِنَفُوسٍ نَقِيَّةٍ وَشِفَاهٍ طَاهِرَةٍ لِلْبَرِيَّةِ مِنَ الدَّنَسِ،
الْفَائِقَةِ الطَّهَرِ، أُمَّ عَمَانُؤِيلَ الَّتِي نَقَدَّمَهَا شَفِيعَةً إِلَى الْمَوْلُودِ
مِنْهَا قَائِلِينَ: إِرْثِ لِنَفُوسِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ وَخَلِّصْنَا.

المجد لك يا إلهنا المجد لك.

إِنْ يَهُودَا الشَّرِيرِ قَدْ ظَهَرَ عَدِيمَ الْمَوَالَاةِ وَغَيُوراً رَدِيئاً وَسَمَحَ
بَبَيْعِ الْمَوْهَبَةِ اللَّائِقَةِ بِاللَّهِ الَّتِي بِهَا انْحَلَّتْ دِيُونُ الْخَطَايَا وَزَغُلُ
النَّعْمَةِ الْمَحْبُوبَةِ مِنَ اللَّهِ، فَارِثِ لِنَفُوسِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ
وَخَلِّصْنَا.

المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

إِنْ يَهُودَا مَضَى نَحْوَ الرُّؤَسَاءِ الْعَابِرِي النَّامُوسِ وَقَالَ لَهُمْ
مَاذَا تَعْطُونِي وَأَنَا أَدْفَعُ لَكُمْ الْمَسِيحَ الْمَطْلُوبَ الَّذِي تَلْتَمِسُونَهُ،
مَقَايِضاً عَنْ اخْتِصَاصِهِ بِهِ بِالذَّهَبِ، فَارِثِ لِنَفُوسِنَا أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهِ وَخَلِّصْنَا.

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين.

يَا لِمَحَبَّتِكَ الْفَضَّةَ الْمُؤَذِيَّةَ يَا خَائِنَ، الَّتِي بَوَاسِطَتِهَا نَسِيْتَ أَنَّ
الْعَالَمَ لَا يُوَازِي النَّفْسَ كَمَا تَعَلَّمْتَ، لِأَنَّكَ التَّهَبَّتَ مِنَ الْيَأْسِ
فَشَنَقْتَ ذَاتَكَ أَيُّهَا الدَّافِعُ. لَكِنْ أَشْفَقْ عَلَى نَفُوسِنَا أَيُّهَا
الْمَسِيحُ الْإِلَهِ وَخَلِّصْنَا.

CANTICLE NINE

(Tone Two)

Irmos: Come, let us magnify with pure souls and blameless lips the undefiled and most holy Mother of Emmanuel, offering through her intercession to Him Who was born from her; Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Glory to You, our God, glory to You.

The evil Judas appeared disloyal and wickedly zealous, having consented to sell the Gift worthy of God, through whom the debts of sin were undone, adulterating the God-beloved grace. Wherefore, Spare our souls, O Christ our God, and save us..

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

Judas goes to the lawless rulers and says: ‘What will you give me, if I deliver to you Christ whom you seek?’ And so in exchange for money he rejects fellowship with Christ. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Unrelenting in blind avarice, how have you forgotten what Christ taught you, that your soul is more in value than the whole world! For in despair, O traitor, you have hanged yourself. Spare our souls, O Christ our God, and save us.

مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ نَفُوسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً
وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

الشعب لك يا رب.

لأنه إياك تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ وَلَكَ نَرْفَعُ
الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

الشعب آمين.

29

ثم يعاد الإرمس:

هَلَمْ بَنَا نَعِظَّمْ بِنَفُوسٍ نَقِيَّةٍ وَشِفَاهٍ طَاهِرَةٍ لِلْبَرِيَّةِ مِنَ الدَّنَسِ،
الْفَائِقَةِ الطَّهَرِ، أُمَّ عَمَانُؤِيلِ الَّتِي نَقَدَّمُهَا شَفِيعَةً إِلَى الْمَوْلُودِ
مِنْهَا قَائِلِينَ: إِرِثْ لِنَفُوسِنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ وَخَلِّصْنَا.

الطلبة الصغيرة

الكاهن أيضاً وأيضاً بسلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن أُعْزِدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.

الشعب يا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ
الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ،

Repeat Irmos: Come let us magnify with pure souls and blameless lips the undefiled and most holy Mother of Emmanuel, offering through her intercession to Him Who was born from her; Spare our souls, O Christ our God, and save us.

The Little Ektenia

Priest Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us, save us, have mercy on us, and keep us,
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever Virgin Mary, with all the saints; let us entrust ourselves and one another, and our whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For all the powers of heaven praise You, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now, and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

الاكسابستلاري (اللحن الثالث)

إنني أشاهدُ خدركَ مزِيناً يا مخلصي، ولستُ أمتلكُ لباساً
للدخولِ إليه، فأبهِجُ حَلَّةَ نفسي يا مانحَ النورِ وخلصني.
(ثلاثاً)

سَبِّحوه على قدرته، سَبِّحوه بحسبِ كثرةِ عظمته
إِنَّ الزَّانِيَةَ لما عرفتَكَ إِلهاً يا ابنَ العذراءِ هتَفَتْ ببكاءٍ متوسِّلةً
لأنها اقترَفَتْ أفعالاً تستوجبُ العبراتِ وقالت: حُلِّ دَيْني كما
حللتُ أنا الضفائرَ، أَحِبِّ الممقوتَةَ بعدلِ الوادَّةِ إياكَ لأنادي
بكَ عندَ العشارينَ أيها المحسنُ المحبُّ البشرِ.

30

الإينوس (باللحن الأول)

الشعبُ كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتُسَبِّحِ الربَّ، سَبِّحوا الربَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ،
سَبِّحوه في الأعالي لَأَنَّهُ لَكَ يَنْبَغِي التسبيحُ يا الله.
سَبِّحوه يا جميعَ ملائكتِهِ، سَبِّحوه يا سائرَ قوَّاتِهِ،
لَأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التسبيحُ يا الله.

The Exaposteilarion *Tone Three*

I see Your bridal chamber adorned, O my Saviour,
and I have no wedding garment that I may enter.
Make the robe of my soul to shine, O Giver of
Light, and save me. (*Thrice*)

The Praises (Ainoi) *Stichera in Tone One*

Choir Let everything that has breath, praise the
Lord.

Praise the Lord from heaven: O praise Him in the
heights.

To You, O God, is due our song.

Praise Him, all His angels: O praise Him, all His

host.

To You, O God, is due our song.

**Praise Him for His mighty acts:
praise Him according to His abundant goodness.**

O Son of the Virgin, the harlot knew You to be God
and she prayed to You lamenting, for she had
committed sins worthy of tears. ‘Loose me from
my debt’, she cried, ‘as I unloose my hair. Show
love to her who loves You, though rightly she
deserves your hatred, and with the publicans I shall
proclaim You, O Benefactor who loves mankind.’

سَبِّحُوهُ بِنَغَمَاتِ الصُّنُوجِ

سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلَّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ

أَيَا لَشَقَاءٍ يَهُودَا لِأَنَّهُ أَبْصَرَ الزَّانِيَةَ تُقْبِلُ آثَارَ الْقَدَمَيْنِ وَهُوَ
كَانَ يُضْمِرُ الْغِشَّ بِقُبْلَةِ التَّسْلِيمِ. تِلْكَ حَلَّتِ الضَّفَائِرَ وَهَذَا
ارْتَبَطَ بِالْغَضَبِ وَقَدَّمَ عَوَضَ الطَّيِّبِ الشَّرِّ الْمُخْزِي، لِأَنَّ
الْحَسَدَ يُذْهِلُ صَاحِبَهُ عَمَّا فِيهِ خَيْرُهُ. فَيَا لَشَقَاءٍ يَهُودَا، فَتَجَّ
مِنْهُ يَا اللَّهُ نَفُوسَنَا.

31

سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ

إِنَّ الزَّانِيَةَ لَمَّا مَزَجَتْ بِالْدمُوعِ الطَّيِّبِ الْجَزِيلِ الثَّمَنَ
وَأَفَاضَتْهُ عَلَى قَدَمَيْكَ الطَّاهِرَتَيْنِ وَقَبَّلْتَهُمَا، لِلْحَالِ بَرَّرْتَهَا،
فَإَمْنَحْنَا الْغَفْرَانَ يَا مَنْ تَأَلَّمَ عَنَّا وَخَلَّصَنَا.

سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ

إِنَّ الْخَاطِئَةَ لَمَّا كَانَتْ تُقَدِّمُ الطَّيِّبَ كَانَ التَّلْمِيذُ يُشَارِطُ
مُخَالَفِي النَّمُوسِ، أَمَّا تِلْكَ فَكَانَتْ تَفْرَحُ بِسُكْبِهَا الطَّيِّبِ الْجَزِيلِ
الثَّمَنِ، وَأَمَّا ذَاكَ فَاسْرَعَ لِيبِيعَ مَنْ لَا يُقَدَّرُ بِثَمَنٍ. تِلْكَ
اعْتَرَفَتْ بِالسَّيِّدِ وَهَذَا انفَصَلَ عَنِ الرَّبِّ. تِلْكَ انْعَتَقَتْ مُحَرَّرَةً
وَيَهُودَا صَارَ لِلْعَدُوِّ عَبْدًا. فَرْدِيءٌ هُوَ التَّهَآؤُنُ وَعَظِيمَةٌ هِيَ
التَّوْبَةُ، فَإَمْنَحْنَا إِيَّاهَا يَا مُخَلِّصُ، يَا مَنْ تَأَلَّمَ عَنَّا، وَخَلَّصَنَا.

Praise Him in the blast of the ram's horn:

Praise Him upon the lute and harp.

The harlot mingled precious oil of myrrh with her tears and poured it on Your most pure feet, as she kissed them; and straightway You have proclaimed her justified. To us also grant forgiveness, O Lord as You have suffered for our sake, and save us.

Praise Him with the timbrel and dances:

Praise Him upon the strings and pipe.

As the sinful woman was bringing her offering of myrrh, the disciple was scheming with lawless men. She rejoiced in pouring out her precious gift. He hastened to sell precious one. She recognised the Master, but Judas parted from Him. She was set free, but Judas was enslaved to the enemy. How terrible his slothfulness! How great her repentance! O Saviour, who did suffer for our sakes, grant us also repentance, and save us.

Praise Him upon the high-sounding cymbals:

Praise Him upon the loud cymbals.

Let everything that has breath praise the Lord:

O misery of Judas! He saw the harlot kiss Your feet, and deceitfully he plotted to betray You with a kiss. She loosed her hair and he was bound prisoner by fury, bearing in place of myrrh the stink of evil: for envy knows how to choose its own advantage. O misery of Judas! From this deliver our souls, O God.

المَجْدُ لِلَّابِ والابنِ والروحِ القُدُسِ باللحن الثاني

إِنَّ الْخَاطِئَةَ أَسْرَعَتْ ۖ نَحْوَ بَائِعِ الطَّيِّبِ لَتَبْتَاعَ طَيِّباً جَزِيلاً
الْثَمَنَ وَتُطَيَّبَ بِهِ الْمُحْسَنُ، وَهَتَفَتْ قَائِلَةً: أَعْطِنِي طَيِّباً
لأَدَهَنَ بِهِ مَنْ مَحَا عَنِّي كُلَّ خَطَايَايَ.

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ آمِينَ. (باللحن السادس)

إِنَّ الْمُتَوَغَّلَةَ فِي الْخَطَايَا قَدْ وَجَدَتْكَ مِيناً لِلْخُلَاصِ فَأَفَاضَتْ
طَيِّباً مَعَ دُمُوعٍ عَلَيْكَ وَهَتَفَتْ نَحْوَكِ قَائِلَةً: أَنْظُرْ إِلَيَّ يَا
مَنْ يَقْبَلُ تَوْبَةَ الْخَطَاةِ وَخَلَّصَنِي أَيُّهَا السَّيِّدُ مِنْ عَوَاصِفِ
الْخَطِيئَةِ مِنْ أَجْلِ غِنَى مَرَاحِمِكَ.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:

(Tone Two)

The sinful woman hastened to buy precious oil of myrrh, with which to anoint the Benefactor, and she cried aloud to the merchant: ‘Give me oil of myrrh that I may anoint Him who has cleansed me from all my sins’.

Now and forever, and to the ages of ages.

Amen.

(Tone Six)

She who was engulfed in sin found You the haven of salvation, and pouring out the oil of myrrh with her tears, she cried to You: ‘Lo, You are He who accepts the repentance of the sinful, O Master, save me from the waves of sin in Your great mercy.’

الشعب لك ينبغي المجد أيها الرب إلهنا، ولك نرفع المجد

أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ
وإلى دهرٍ الداهرين، آمين.

المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي
الناس المسرة.

نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ لِأَجْلِ
عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

أيُّها الربُّ المَلِكُ، الإلهُ السَّمَاوِيُّ الأبُّ الضَّابِطُ
الْكُلِّ، أيُّها الربُّ الابنُ الوَحِيدُ يَسُوعُ المَسِيحُ، ويا
أيُّها الرُّوحُ القُدُسُ.

أيُّها الربُّ الإلهُ، يا حَمَلَ اللهِ، يا ابنَ الأبِّ، يا رافعَ
خطيئةِ العالمِ إِرْحَمْنَا، يا رافعَ خطايا العالمِ.

Choir To You belongs all glory, O Lord our God,
and to You we ascribe glory, to the Father
and to the Son and to the Holy Spirit, Now
and forever and to the ages of ages. Amen.

Glory to God in the highest, and on earth
peace, goodwill to all mankind. We praise
You, we bless You, we worship You, we
glorify You, we give You thanks for Your
great glory, Lord God, heavenly King, God
the Father Almighty; Lord, the only-
begotten Son, Jesus Christ; and the Holy
Spirit. Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, You take away the sin of the world.
have mercy upon us; You that take away
the sins of the world.

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ مِنْ عَنْ يَمِينِ الْآبِ
وَارْحَمْنَا. لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ
الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.

فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ.

يَا رَبِّ مُلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ فَجِيلٍ،

أَنَا قُلْتُ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي، لِأَنِّي قَدْ
أَخْطَأْتُ إِلَيْكَ،

يَا رَبِّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ، فَعَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ لِأَنَّكَ
أَنْتَ إِلَهِي.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.

فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.

أَهْلُنَا يَا رَبِّ، أَنْ نُحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بَغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحُ وَمُمَجِّدُ اسْمِكَ
إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي وَصَايَاكَ،

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا سَيِّدُ فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ،

مُبَارِكُ أَنْتَ يَا قَدُّوسُ أَنْزَنِي بَعْدَكَ.

يَا رَبَّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا
تُعْرَضُ،

لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بَكَ يَلِيقُ النِّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ
الْمَجْدُ،

أَيُّهَا الْآبُ وَالْأَبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

Receive our prayer, You that sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are the Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and praise Your Name, to the ages of ages.

O Lord You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy upon me; heal my soul, for I have sinned against You. O Lord, unto You have I fled for refuge: teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life, and in Your light shall we see light.

Continue Your mercy unto those that know You. Grant, Lord, that this day we may be kept without sin.

Blessed are You, Lord God of our fathers, and praised and glorified is Your Name to

the ages of ages.

May Your mercy, O Lord, be upon us,
even as our hope is in You.

Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord, teach me Your
precepts.

Blessed are You, O Lord, teach me Your
commandments.

O Lord, Your mercy endures for ever:
despise not the work of Your hands.

To You belongs praise, to You is due
worship, to You is due glory, to the Father,
and to the Son, and to the Holy Spirit:
Now, and forever, and to the ages of ages.
Amen.

طلبة السؤالات

الكاهن لنكمل طلباتنا للرب.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أعضد وخلص وارحم واحفظنا يا الله بنعمتك.

الشعب يا رب ارحم.

الكاهن أن يكون يومنا كله كاملاً مقدساً سلامياً وبغير

خطيئة الرب نسأل.

الشعب استجب يا رب.

الكاهن ملاك سلام مُرشداً أميناً، حافظاً نفوسنا وأجسادنا،

الرب نسأل.

الشعب استجب يا رب

الكاهن مسامحة خطايانا وغفران زلاتنا الرب نسأل.

Ektenia

الشعب استجب يا رب

الكاهن الصالحات والموافقات لنفوسنا والسلام للعالم الرب
نسأل

الشعب استجب يا رب

الكاهن أن نتمم بقيّة زمان حياتنا بسلامة وتوبة الرب
نسأل.

الشعب استجب يا رب

الكاهن أن تكون أواخر حياتنا مسيحية سلامية بغير
ضرر ولا خزي، وجواباً حسناً لدى منبر المسيح
المرهوب نسأل.

Priest Let us complete our morning prayer
unto the Lord.

Choir Lord, have mercy.

Priest Help us; save us; have mercy on us; and
keep us,
O God, by Your grace.

Choir Lord, have mercy.

Priest That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask of the
Lord.

Choir Grant this, O Lord.

Priest An Angel of peace, a faithful Guide, a
Guardian of our souls and bodies, let us
ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

Priest Pardon and remission of our sins and
transgressions, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

Priest All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

Priest That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir Grant this, O Lord.

Priest A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful; and a good defence before the dread Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.

الشعب استجب يا رب

الكاهن بعد ذكرنا الكليّة القداسة الطاهرة الفائقة البركات
المجيدة، سيّدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم،
مع جميع القديسين، لنودع نفوسنا وبعضنا بعضاً
وكلّ حياتنا للمسيح الإله.

الشعب لك يا رب

الكاهن لأنّك إله الرحمة والرأفات والمحبة للبشر ولك نرفع
المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ
أوانٍ وإلى دهر الداهرين.

الشعب آمين.

الكاهن السلام لجميعكم.

الشعب ولروحك.

الكاهن لنحن رؤوسنا للرب

الشعب لك يا رب

الكاهن (بصوت منخفض) أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ السَّاكِنُ فِي
الْأَعَالِي وَالنَّازِلُ مَا هُوَ أَسْفَلُ وَالْمَطَّلِعُ عَلَى كُلِّ
الْخَلْقَةِ بِنَازِرِكَ الْمَرَاقِبِ كُلِّ شَيْءٍ، لَكَ قَدْ حَنِينَا
عُنُقَ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ وَنَطْلُبُ مِنْكَ يَا قُدُّوسَ الْقَدِّيسِينَ
فَامْدُدْ مِنْ مَسْكِنِكَ الْمَقْدَسِ يَدَكَ غَيْرَ الْمَنْظُورَةِ
وَبَارِكُنَا جَمِيعاً، وَبِمَا أَنَّكَ إِلَهُ صَالِحٌ وَمَحَبُّ الْبَشَرِ
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَاهُ طَوْعاً أَوْ كَرْهاً مَانِحاً إِيَّانَا
خَيْرَاتِكَ الْعَالَمِيَّةَ وَالَّتِي فَوْقَ الْعَالَمِيَّةِ،

Choir Grant this, O Lord.

Priest Commemorating our all-holy, pure,
most blessed and glorious Lady, the
Mother of God and Ever Virgin Mary,
with all the saints; let us entrust
ourselves and one another, and our
whole life, to Christ our God.

Choir To You, O Lord.

Priest For You O God are gracious and
merciful and full of compassion, and to
You we ascribe glory: to the Father, and
to the Son, and to the Holy Spirit:
Now and forever, and to the ages of
ages.

Choir Amen.

Priest Peace be to you all.

Choir And to Your spirit.

Priest Let us bow our heads unto the Lord.

Choir To You, O Lord.

Priest (*Quietly*) O holy Lord, You who dwell on high, and have regard for the humble of heart, and with Your all-seeing eye behold all creation, unto You have we bowed the neck of our soul and body, and we entreat You: Stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling-place and bless us all. And if in anything we have sinned, whether voluntarily or involuntarily, forgive, inasmuch as You are a good God, and love mankind; granting unto us Your earthly and heavenly good things.

لأنَّ لك أن ترحمنا وتخلِّصنا أيها المسيح إلهنا
ولك نرفعُ المجدَ مع أبيك الذي لا بدءَ له وروحك
الكلِّي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى
دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

الأبوستيخن (باللحن السادس)

35

الشعب اليومَ حضرَ المسيحُ في بيت الفريسي، وامرأةً
خاطئةً تقدّمتْ تتمرّعُ على قدمية هاتفةً: أنظرِ
الغارقة في الخطيئة واليائسة لأجل أفعالها والتي لم
تُزلْ من صلاحك، وامنحني يا ربُّ غفرانَ الشرور
وخلِّصني.

ستِيخن: قد تَمَلَّأنا في الغداة من رحمتك يا ربّ وابتهجنا،
وفرخنا في كلّ أيامنا.

أيها المخلص، إنّ الزانية بسطتْ لديك شعرها ويهوذا بسط
يديه لعابري الناموس. أمّا تلك فليتنال صفحاً وأمّا هذا فليأخذ
فضةً، لذلك نهتفُ إليك
يا من بُعث وحرّرتنا يا ربّ المجد لك.

36

(Aloud) For Yours it is to show mercy and to
save us, O our God, and unto You we
ascribe glory: to the Father, and to the
Son, and to the Holy Spirit: Now and
forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

APOSTICHA

(In Tone Six: The faithful sit)

Today Christ comes to the house of the Pharisee,
and the sinful woman draws near and falls down at
His feet, crying: ‘Behold I am sunk in sin, filled
with despair by reason of my deeds, yet not rejected
by Your love. Grant me, Lord, remission of my
sins and save me.’

Stichera We were filled in the morning with
Your mercy,
O Lord, and we rejoiced and were glad.

The harlot spread out her hair before You, O Master, while Judas stretched out his hands to the transgressors: she, to receive forgiveness; and he, to receive money. Therefore we cry aloud to You who were sold and have set us free: O Lord, glory to You.

ستيخن: فرَحْنَا عوضَ الأيام التي أذَلَّتْنَا، والسنين التي
رَأَيْنَا فِيهَا المساوئ، وانظُرْ إِلَى عبيدِكَ وَإِلَى أَعْمَالِ يَدَيْكَ
وَأُرْشِدْ بَنِيهِمْ.

إِنَّ امْرَأَةً دَنَسَتْ مَلْطَخَةً بِالْحَمَاءِ وافت مَذْرَفَةً دُمُوعاً عَلَى
قَدَمَيْكَ أَيُّهَا الْمَخْلَصُ مَنْذَرَةً بِالْآلَامِ وَهَاتِفَةً: كَيْفَ أَحَدَقُّ
إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ، لَأَنَّكَ أَنْتَ أَتَيْتَ لِتَخْلَصَ الزَّانِيَةَ، فَأَنْهَضْنِي
مِنَ الْأَعْمَاقِ أَنَا الْمَيِّتَةُ، يَا مَنْ أَقَمْتَ لِعَازَرَ ذَا الْأَرْبَعَةِ أَيَّامٍ
مِنَ الْقَبْرِ، وَاقْبَلْنِي أَنَا الشَّقِيَّةُ يَا رَبِّ وَخَلِّصْنِي.

ستيخن: وَلِيَكُنْ بَهَاءُ الرَّبِّ إِلَهِنَا عَلَيْنَا، وَأَعْمَالُ أَيْدِينَا
سَهْلٌ عَلَيْنَا، وَعَمَلُ أَيْدِينَا سَهْلٌ.

إِنَّ الْيَائِسَةَ مِنْ قَبْلِ سِيرَتِهَا وَالْمَعْرُوفَةَ سَجِيَّتُهَا قَدْ أَقْبَلْتُ إِلَيْكَ
حَامِلَةً طَيِّباً وَهَتَفْتُ قَائِلَةً: لَا تَطْرَحْنِي أَنَا الزَّانِيَةُ يَا مَنْ
وُلِدْتَ مِنَ الْبَتُولِ وَلَا تُعْرِضْ عَن دُمُوعِي يَا فَرَحَ الْمَلَائِكَةِ،

لكن اقبلني تائبَةً يا ربّ أنا التي لم تُقْصِنِي من تَلْقَاءِ ِ
خطايايَ لِأَجْلِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ. (باللحن الثامن)
يا ربّ إنّ المرأة التي سقطت في خطايا كثيرةٍ لَمَّا شعرتْ
بلاهورتك اتَّخَذَتْ رَتَبَةً حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ وَقَدِّمْتُ لَكَ طَيِّباً قَبْلَ
الدَّفْنِ مَنْتَحِبَةً وَهَاتِفَةً: ويحي لقد حصل لي شغفُ الفجورِ
وعشقُ الخطيئة ليلاً قاتماً فاقدَ الضياءِ، فاقبلْ يَنَابِيعَ دموعي
يا من يجتذبُ مياه البحرِ بالسُّحْبِ وانعطفْ لَزَفَرَاتِ قلبي يا
مَن

Stichera In all our days let us be glad: for the days wherein You have humbled us, for the years wherein we have seen affliction. And look upon Your servants, and upon Your works, and guide their children.

Evil-smelling and defiled, the woman drew near to You, shedding tears upon Your feet, O Saviour, and proclaiming Your Passion. ‘How can I look upon You, O Master? Yet You have come to save the harlot. I am dead: raise me from the depths, as You have raised Lazarus on the fourth day from the tomb. Accept me in my wretchedness, O Lord, and save me.

Stichera And let the brightness of the Lord our God be upon us: and do You direct for us the work of our hands, even the work of our hands do You direct.

Full of despair on account of her life, her evil ways well known, she came to You, bearing oil of myrrh, and cried aloud: ‘Harlot though I am, cast me not out, O Son of the Virgin; despise not my

tears, O Joy of the angels; but receive me in repentance, O Lord, and in Your great mercy reject me not, a sinner.'

***Stichera* Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever and throughout all ages. Amen. Tone Eight**

The woman who had fallen into many sins, perceiving Your divinity, O Lord, fulfilled the part of a myrrh-bearer; and with lamentations she brought sweet-smelling oil of myrrh to You before Your burial. 'Woe is me', she said, 'for night surrounds me, dark and moonless, and stings my lustful passion with the love of sin. Accept the fountain of my tears, O You who draw down from the clouds the waters of the sea. Incline to the groanings of my heart,

37

أَحْنَيْتِ السَّمَاوَاتِ بَتَنَازِلِكَ الَّذِي لَا يُدْرِكُ، فَأَقْبَلْ قَدَمَيْكَ
الطَاهِرَتَيْنِ وَأَنْشَفْهُمَا بِضَفَائِرِ رَأْسِي، اللَّتَيْنِ لَمَّا طَنَّ صَوْتُ
وَطْنُهُمَا فِي مَسَامِعِ حَوَاءٍ فِي الْفَرْدُوسِ جَزَعَتْ وَاسْتَتَرَتْ
خَوْفًا. فَمَنْ يَفْحَصُ كَثْرَةَ خَطَايَايَ وَلَجَجَ أَحْكَامَكَ. فَيَا
مَخْلَصِي الْمُنْقَذَ نَفْسِي لَا تُعْرِضْ عَنِّي أَنَا عَبْدَتُكَ، يَا مَنْ لَهُ
الرَّحْمَةُ الَّتِي لَا تُحْصَى.

الشَّعْبُ صَالِحُ الْإِعْتِرَافِ لِلرَّبِّ، وَالتَّرْتِيلُ لِأَسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ،
لِيُخَبِّرَ بِرَحْمَتِكَ فِي الْغَدَاةِ، وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.
قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ،
ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا،
يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسَ اطَّلِعْ وَاشْفِ

أَمْرَاضَنَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ،
يا رَبُّ ارْحَمْ. يا رَبُّ ارْحَمْ. يا رَبُّ ارْحَمْ.
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرَّوْحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ.
أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ، خُذْنَا الْجَوْهَرِي أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا
عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

O You who in Your ineffable self-emptying have bowed down the heavens. I shall kiss Your most pure feet and wipe them with the hairs of my head, those feet whose sound Eve heard at dusk in Paradise, and hid herself for fear. Who can search out the multitude of my sins and the abyss of Your judgments, O Saviour of my soul? Despise me not, Your handmaiden, for You have mercy without measure.'

(The faithful stand)

Choir It is a good thing to confess unto the Lord, and to sing praises to Your Name, O Most High, to proclaim Your loving kindness in the morning, and Your truth by night.

Holy God, holy mighty, holy immortal, have mercy upon us. *(Thrice)*

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: Now and forever and

to the ages of ages. Amen.

All Holy Trinity, have mercy upon us.
Lord, cleanse us from our sins. Master,
pardon our iniquities. Holy One visit and
heal our infirmities, for Your Name's sake.
Lord, have mercy. (*Thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit: Now and forever and
to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be
Thy Name, Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread; and forgive us
our trespasses, as we forgive those who
trespass against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from evil.

الكاهن لأن لك الملك والقدرة والمجد، أيها الآب والابن
والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر
الداهرين.

الشعب آمين.

القنّداق

أخطأتُ إليك أيها الصالحُ أكثرَ من الزانية ولم أقربَ لك
فيضانَ دموعٍ قط، لكن بصمتٍ وسكونٍ أجتو لديك طالباً
وأقبلُ قدميك الطاهرتين بشوقٍ لكي تمنحني أيها المخلصُ،
بما أنك السيّد، محو خطاياي صارخاً: أنقِذني من حمأة
أفعالي.

الشعب يا ربّ ارحم (12 مرة)

يا مَنْ هي أكرمُ من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير
قياس من السيرافيم، التي بغير فسادٍ وَلَدَتْ كلمةَ الله
وهي حقاً والدَةُ الإله إياكِ نعظم.

باسم الربِّ بارِكْ يا أب.

الكاهن المسيحُ إلَهِنا الذي هو مباركٌ كلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ
أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.

الشعب آمين.

Priest For Yours is the kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

KONTAKION

I have transgressed more than the harlot, O loving Lord, yet never have I offered You my flowing tears. But in silence I fall down before You and with love I kiss Your most pure feet, beseeching You as Master to grant me forgiveness of sins; and I cry to You, O Saviour: Deliver me from the filth of my works.

Choir Lord, have mercy (*12 times*)

You who are more honoured than the Cherubim, more glorious beyond compare

than the Seraphim, in all purity you gave birth to God the Word, true Theotokos, we exalt you.

In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

Priest Wisdom! Christ our God, the Eternal, is blessed, always: now and forever, and to the ages of ages.

Choir Amen.

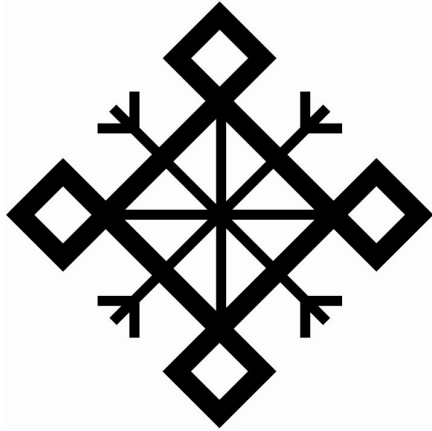
39

أيها الملك السماوي، أيّد عبيدك المؤمنين، وطّد الإيمان، هدّئ الأمم، أعطِ العالمَ السّلامَ، واحفظ هذه الكنيسة المقدّسة حفظاً جيّداً، ورتّب المتوفّين من آبائنا وإخوتنا في مساكن الصّديقين وتقبّلنا بالتوبة والإعتراف بما أنك صالح ومحبّ للبشر.

هنا نقوم بثلاث مطانيات كبار قائلين إفشين القدّيس أفرام:

أيها الربّ وسيّد حياتي، أعتقني من روح البطالة والفضول وحبّ الرئاسة والكلام البطال. (سجود)
وأنعم عليّ أنا عبدك الخاطئ بروح العفّة واتضاع الفكر والصبر والمحبة (سجود)

نعم يا ملكي وإلهي هبّ لي أن أعرف ذنوبي وعيوبتي، وأن لا أدين أخوتي، فإنّك مبارك إلى دهر الداهرين، آمين. (سجود)



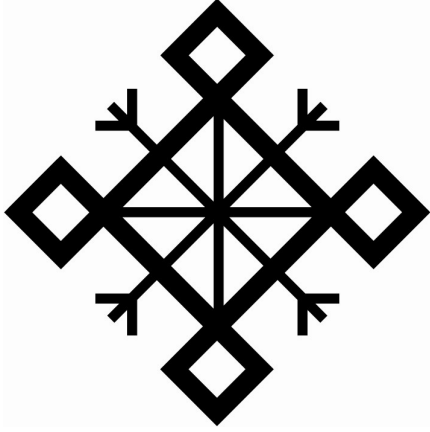
40

O heavenly King, strengthen Your faithful servants; establish the Faith, calm the nations, give peace to the world. Protect this city, grant to our departed fathers and brethren that they may dwell with the righteous, and accept us in repentance and thanksgiving: for You are good and love mankind.

Prayer of St Ephraim the Syrian.

- Lord and Master of my life, give me not a spirit of sloth, vain curiosity, lust for power and idle talk. *(Prostration)*
- But give to me Your servant a spirit of soberness, humility, patience and love. *(Prostration)*
- Lord and King, allow me to see my own faults and not to condemn my brother, for you are blessed to the ages of ages. Amen. *(Prostration)*

الختم



40

الكاهن المجد لك أيها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجد
لك.

الشعب المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرينَ آمين.

يا ربِّ ارحم (ثلاثاً)

باسم الربِّ بارك يا أب.

الكاهن أيها المسيحُ إلهنا الحقيقي يا من أتى إلى الآلام
الطوعية لأجل خلاصنا بشفاعة أمك القديسة
الكلية الطهارة والبريئة من العيب والقديسين
المشرفين الرسل الكليّ مديحهم، والقديسين
الصديقين جدّي المسيح الإله يواكيم وحنة
والقديس صاحب هذه الكنيسة المقدسة

وجميعِ قَدّيسيك إرحمنا وخلصنا بما أنك صالح
ومحبّ للبشر.

بصلوات آبائنا القَدّيسين أيها الربّ يسوع المسيح
إلهنا ارحمنا وخلصنا،

الشعب آمين.

DISMISSAL

Priest Glory to You, O Christ our God and our
hope,
|glory to You.

Choir Glory: to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages. Amen.
Lord, have mercy. (*Thrice*)
Bless, Father, in the Name of the Lord.

Priest May Christ, our true God, the Lord,
Who willingly came to Your Passion for
our salvation, through the prayers of
Your most pure, blameless and holy
Mother; of the holy, glorious, and all-
praised Apostles; of Saint (*Patron
Saint of the Church*); of the holy and
righteous ancestors of God Joachim and
Anna, and of all the Saints, have mercy on
us and save us, for He is good and loves

mankind.

**Through the prayers of our holy
Fathers, O Lord Jesus Christ our God,
have mercy on us and save us.**

Choir and People Amen.

St. Nicholas Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية الأرثوذكسية

Parish Priest: Fr. Dimitri Baroudi

176 Simpson St., East Melbourne, Victoria

3/2006